

## Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet

### Folkpensionsanstalten/ Terminologicentralen TSK

### UTLÅTANDE

#### Ärende: FPA-TERMER INTERNATIONELL SJUKVÅRD OCH TOLKNINGSTJÄNSTER FÖR HANDIKAPPADE PERSONER, Remissutgåva 2011-05-20

De finlandssvenska handikapporganisationerna och verksamheten Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet (Juridiskt ombud) tackar för möjligheten att ge utlåtande om de termer som ingår i FPA:s termbank.

De finlandssvenska handikapporganisationerna ser det som positivt att en termbank, som innehåller närmare förklaringar till de begrepp och termer som används inom FPA:s verksamhet, upprättas. I utlåtandebegäran ber ni om att vi ska kommentera endast de begrepp som hänför sig till tolktjänsten för personer med funktionsnedsättning. Vid en genomläsning av termerna och begreppen har vi lagt märke till att de begrepp och termer som används i lagstiftningen främst använts. Vi har också lagt märke till att det i termbanken, förutom de termer som hänför sig till tolktjänsten för personer med funktionsnedsättning, också ingår termer som har inverkan på rätten till service och stöd för personer med funktionsnedsättning. Därför önskar vi framföra, att vi ser det som positivt att intresseorganisationerna kontaktats i detta skede, men att det borde ha sänts ut en utlåtandebegäran också gällande de övriga termerna. Intresseorganisationernas sakkunskap borde ha tagits tillvara också gällande de övriga begreppen, eftersom termbanken nu innehåller både felaktiga begrepp och otydliga eller begränsade förklaringar till olika begrepp. Tyvärr har vi lagt märke till att en del av de förklaringar till termer är skrivna på ett sådant sätt att det finns fara för att de rättigheter som personer med funktionsnedsättning har enligt annan lagstiftning kan inskränkas, vilket kan börja strida mot både annan gällande lagstiftning och meningen med och andan i annan lagstiftning. Orsaken till detta är att en del begrepp som också förekommer i annan lagstiftning definieras snävt utgående från den tillämpning som finns inom FPA eller

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Vål rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättningar och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridiskt ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

## Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet

enstaka lagar, som styr FPA:s verksamhet och den service och stöd som beviljas av FPA i FPA terminologibank. Avsaknaden av en nationell terminologibank gör att också andra aktörer högst troligt kommer att använda sig av FPA:s terminologibank. Det har flera gånger kommit till handikapporganisationernas kännedom att bland annat vid beviljande av service och stöd i kommunerna använder tjänstemännen FPAs anvisningar på grund av avsaknaden av andra anvisningar. Det bör dock observeras att termer definieras olika beroende på lag och tillämpningsområde. Därför bör det klart och tydligt framgå att denna terminologibank inte ska tillämpas allmänt. Utan detta förtydligande kan det uppstå en situation där FPAs terminologibank blir riktgivande också inom kommunerna. Det leder i sin tur att personer som har rätt till en viss form av service och stöd att nekats detta stöd på grund av tolkning enligt FPAs terminologibank. Dessa människors rättigheter blir kränkta och tolkningen och tillämpningen av andra lagar och bestämmelser börjar strida mot deras anda och syfte.

Ex. Färdtjänst och personlig assistans enligt handikappservicelagen, person med svår funktionsnedsättning kan inte här jämföras med person med synnerligen svår funktionsnedsättning som det nu står i termbanken. Det räcker inte med att det finns en mening på slutet att termen definieras annorlunda i annan lagstiftning. Detta måste på ett tydligare sätt komma fram.

### Tolktjänstbegreppen

Begreppen som används i lagen om tolkningstjänst för handikappade är ett av de konkreta exempel på lagar och lagändringar, som trätt i kraft med både föråldrade och felaktiga begrepp på svenska. Det förekommer också hopblandning och begreppsförvirring på finska vid lagstiftningsprocesser. Något som handikapporganisationerna redan i beredningsskedet vid flera tillfällen påtalat. Denna problematik hade kunnat undvikas om lagförslag spåkkonsekvensbedöms och tillgänglig sakkunskap tillvaratas. Bristen på språkkonsekvensbedömningar av lagförslag, bristen på uppdatering av föråldrade begrepp vid lagstiftningsprocesser och avsaknaden av en nationell termbank inom social- och hälsovårdsområdet leder både till begreppsförvirring och i värsta fall till att medborgarnas rättigheter äventyras och kränks.

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Vål rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsselförbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

## 7.2 *Vammaisten tulkkauspalvelu*

240

*vammaisten tulkkauspalvelu*  
*mieluummin kuin: vammaisten tulkkipalvelu*

*sv tolkningstjänst för handikappade personer; tolkningstjänst för handikappade*

Begreppet tolkningstjänst är förvirrande eftersom begreppet tolktjänst är ett inarbetat begrepp som fanns i handikappservicelagen. Eftersom det fortfarande handlar om samma serviceform är det förvirrande att begreppet ändrats. Problemet är ju att de föreslagna begreppen finns i lagen. Ett resultat av avsaknad av språkkonsekvensbedömning.

Vi föreslår att följande begrepp tillfogas till den svenskspråkiga listan:

tolktjänst för personer med funktionsnedsättning  
tolktjänst för funktionshindrade

anteckning om äldre begrepp tolktjänst för handikappade

241

*kuulovammainen*

*sv hörselskadad*

*henkilö, joka kuulee huonosti tai ei kuule lainkaan* Markering om att detta är ett snävare begrepp

*”Vammaisten tulkkauspalvelussa kuulovammaisena pidetään henkilöä, joka ei kuule lainkaan tai kuulee niin huonosti, ettei kuulolaitteen tai sisäkorvaimplantintkaan avulla selviydy normaaleista vuorovaikutustilanteista ilman tulkkausta.”*

Här måste det preciseras i förklaringen att termen hörselskadad också finns i annan

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Väl rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

## Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet

lagstiftning och att termen definieras annorlunda där. Detta är en snävare tolkning av hörselskadad. I annan lagstiftning och i andra bestämmelser kan också en person med en lindrig eller medelsvår hörselskada klassas som hörselskadad och inte enbart personer med en svår hörselskada. En allmän användning av denna snäva definition kan det leda till att en hörselskadad person blir utan annan service och stöd som denna har rätt till för att de inte uppfyller denna snäva definition, exempelvis kan skolbarn som har rätt till tolktjänst i skolan bli utan sina tolkar eller en person med hörselskada som behöver en hörapparat nekas rätten till sådan på grund av att denna definition som anges här börjar användas.

Vi föreslår följande tillägg till begreppen.

Person med hörselskada

Följande tillägg bör ingå i förklaringen:

Enligt lagen om tolkningstjänster för handikappade personer

Det bör observeras att denna definition är begränsad till lagen om tolkningstjänster för handikappade personer. Termen hörselskadad finns också i annan lagstiftning. Betydelsen varierar beroende på i vilken lag begreppet ingår. I annan lagstiftning och andra sammanhang begränsas inte begreppet hörselskadad/ person med hörselskada till personer som inte hör överhuvudtaget eller som hör så dåligt att denna är i behov av tolktjänst fast personen har hörselimplantat eller hörapparat/hörapparater. Hörselskadad och person med hörselskada kan också vara en person med en lindrig eller en medelsvår hörselskada som är i behov av hjälpmedel för att kunna höra. I detta fall klarar sig personen med hjälpmedel, men räknas ändå som hörselskadad. En sådan person kan aldrig räknas som icke hörselskadad, motsatsen till hörselskadad enligt FPAs termbank.

242

*kuulonäkövammainen; kuulo- ja näkövammainen; > kuurosokea*

*sv synhörselskadad; syn- och hörselskadad; > dövblind*

Trots att de understreckade begreppen finns i lagen finns de inte i det svenska språket. De svenskspråkiga handikapporganisationerna uppmärksammade användningen av felaktiga

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Väl rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

Juridiskt ombud i Svenskfinland  
för det finlandssvenska handikappområdet

termer redan före lagen godkändes.

Vi föreslår att följande begrepp tillfogas till den svenskspråkiga listan:

person med syn- och hörselskada eller syn- och hörselskadad person

person med dövblindhet

Vi föreslår att det skrivs en notering på svenska att begreppen synhörselskadad; syn- och hörselskadad är de begrepp som ingår i lagen, men att de inte finns i det svenska språket och därför bör användningen av dessa felaktiga begrepp undvikas.

243

*Puhevammainen*

*sv talskadad*

Termen talskadad är inte ett bra svenskt begrepp.

Vi föreslår att följande begrepp tillfogas till den svenskspråkiga listan:

person med talskada

245

*yleistulkkaus; asioimistulkkaus*

*sv allmän tolkning; kontakttolkning*

Termen allmän tolkning och kontakttolkning används inte rätt i termbanken (se förklaring här nedan). Den stämmer inte överens med vad som menas och vad som står i förklaringen.

Allmän tolkning avses en tolksituation där flera personer tar del av tolkningen, exempelvis konferenstolkning, seminarietolkning, tolkning vid möten och olika sammankomster där flera personer deltar.

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Väl rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

Juridiskt ombud i Svenskfinland  
för det finlandssvenska handikappområdet

Kontakttolkning avses en tolksituation mellan två personer där tolken förmedlar kommunikationen.

Vi föreslår att följande begrepp används:

Vardagstolkning

246  
*Opiskelutulkkaus*

sv studietolkning

Vi föreslår att följande begrepp tillfogas till den svenskspråkiga listan:

Utbildningstolkning

247  
*kommunikaatiomenetelmä; kommunikaatiotapa; kommunikaatiokeino;  
kommunikointimenetelmä; kommunikointitapa; kommunikointikeino*

*sv kommunikationsmetod; kommunikationssätt n*

Om begreppen kommunikationsmetod och kommunikationssätt är synonyma?

Kommunikationssätt är det sätt som en person kommunicerar på, exempelvis tal, tecken, pekningar, symboler. Kommunikationsmetod är sättet som en person använder olika former av sätt att kommunicera på, exempelvis behövs det i vissa fall pedagogiska metoder, exempelvis teaach för personer med autism. Både kommunikationsmetoder och kommunikationssätt används för att förtydliga och stöda kommunikationen, men är inte synonyma termer.

Vi föreslår att följande tillägg görs till förklaringen:

verktyg som används inom kommunikationen

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Väl rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbundet rf, Finlands svenska socialförbundet rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

Juridiskt ombud i Svenskfinland  
för det finlandssvenska handikappområdet

251

*tulkkauspalvelun välityskeskus; välityskeskus  
sv förmedlingscentral för tolkningstjänst; förmedlingscentral*

Vi föreslår att följande tillägg görs till termerna:

Tolkcentral

**Det saknas en definition av begreppet distanstolkning**

Med distanstolkning avses en tolkningssituation där minst en part fysiskt befinner sig på en annan plats och är i kontakt med de andra parterna.

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Vål rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbund rf, Finlands svenska socialförbund rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsel förbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

## Juridiskt ombud i Svenskfinland för det finlandssvenska handikappområdet

### Övriga begrepp

#### **Handikappad**

Detta begrepp är föråldrat och uppfattas som mycket stigmatiserande. Begreppet uppfattas och används allmänt i en del sammanhang snävare och därmed uppfattas inte en del funktionsnedsättningar (exempelvis person med koncentrationssvårigheter, personer med neuropsykiatriska funktionsnedsättningar, personer med psykisk ohälsa och personer med utvecklingsstörning), eftersom inte tidigare omfattas av begreppet handikapp utesluts.

Begrepp som ska användas istället för handikappad

Person med funktionsnedsättning  
Funktionshindrad

Avsaknaden av en nationell definition av begreppet *vammainen* försvårar tillämpningen och definitionen av handikappad/ begreppet person med funktionsnedsättning. Begreppen handikappad definieras och tolkas inte lika utan definitionen är olika i olika lagar och varierande beroende på sammanhanget, exempelvis serviceform och livssituation. Person med funktionsnedsättning och funktionshindrad är begrepp som används både inom EU och i internationella sammanhang.

33

*vaikeasti vammainen; vaikeavammainen*

*sv gravt handikappad; svårt funktionshindrad*

*henkilö, jolla on erittäin vaikea toiminnanvaja*

Vi föreslår att följande förtydligande skrivs in:

En markering om att detta är ett snävare begrepp av *vaikeasti vammainen*/ svår funktionsnedsättning på samma sätt som att person med dövblindhet är ett snävare begrepp än person med syn- och hörselskada

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Väl rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbundet rf, Finlands svenska socialförbundet rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsselförbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättningar och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),



Juridiskt ombud i Svenskfinland  
för det finlandssvenska handikappområdet

Vi föreslår att följande förtydligande skrivs in i förklaringen.

En mening om att det är endast gällande vissa av FPA:s förmåner som det begränsade begreppet kan användas och att definitionen inte kan användas vid tolkning av begreppet i andra situationer.

Får denna definition av begreppet person med svår funktionsnedsättning eller svårt funktionshindrad en allmän användning betyder det i praktiken att personer med en svår funktionsnedsättning (termen gravt handikappad används fortfarande i flera lagar) nekas de tjänster, det stöd och den service som denna har rätt till enligt annan lagstiftning och andra bestämmelser, eftersom begreppen person med svår funktionsnedsättning och svårt funktionshindrad inte begränsas till personer med synnerligen svår funktionsnedsättning, vilket motsvarar den högsta invaliditetsklassen. Personer som tillhör lägre invaliditetsklasser är också personer med svåra funktionsnedsättningar vid tillämpning av andra lagar och bestämmelser, exempelvis i förhållande till personlig assistans eller färdtjänst. Begreppet svårt funktionshindrad kan inte endast definieras utifrån invaliditetsklassificeringen utan andra faktorer som bestäms skilt för varje separat lag, varje separata bestämmelse och varje separata stöd eller varje separat stöd måste också beaktas vid definitionen av begreppet svårt funktionshindrad.

Vi föreslår också att följande förtydligande skrivs in:

Termen gravt handikappad är en term som fortfarande finns kvar i lagstiftningen. Trots det är termen föråldrad och därför rekommenderas det att person med svår funktionsnedsättning eller svårt funktionshindrad används i allmän text.

Det är svårt att definiera vaikeasti vammainen på ett bra sätt, eftersom det saknas en allmän nationellt fastslagen definition. Detta dilemma skulle underlättas av att det upprättas en nationell terminologibank.

236

*henkilökohtainen toiminta*

*sv aktiviteter pl i det dagliga livet; personlig rutin*

Termen personlig rutin är inte ett bra begrepp på svenska.

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Vål rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbundet rf, Finlands svenska socialförbundet rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsselförbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättningar och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),

**Juridiskt ombud i Svenskfinland**  
för det finlandssvenska handikappområdet



Vi föreslår att personlig rutin ersätts med följande begrepp:

Individuella vanor/rutiner.

**Utarbetande av nationell termbank:**

För att undvika att det uppstår problem med att FPA:s termbank börjar användas på ett felaktigt sätt, för att klargöra begreppsförvirring och för att underlätta utarbetandet av liknande termbanker föreslår vi att en nationell termbank upprättas och underhålls, vilken innehåller definitioner av begrepp och termer inom social-, hälso- och sjukvård och liknande områden.

Alternativa utförare kunde vara: THL, Focis och ta in handikapporganisationernas och andra organisationers sakkunskap.

En del av problematiken kunde också undvikas genom att lagförslag språkkonsekvensbedöms att tillgänglig sakkunskap tas tillvara och att föråldrade begrepp uppdateras.

Helsingfors, 13.6.2011

Lisbeth Hemgård

Verksamhetsledare, FDUV  
Ordförande,  
Verksamheten Juridiskt ombud i  
Svenskfinland

Ulrika Krook

Juridiskt ombud, VH  
Verksamheten Juridiskt ombud i  
Svenskfinland

Sakkunnig: Ulrika Krook, telefon 050-443 05 76, e-post [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)

---

Juridiskt ombud är en juridisk stödfunktion inom handikappsektorn i Svenskfinland, vars syfte är att ge service till alla handikappgrupper. Parter i verksamheten är Förbundet De Utvecklingsstördas Vål rf (FDUV), Finlands Svenska Handikappförbundet rf, Finlands svenska socialförbundet rf (FSSF), Förbundet Finlands Svenska Synskadade rf (FSS), Psykosociala förbundet rf och Svenska hörsselförbundet rf. Ett av målen med verksamheten är att tillvarata svenskspråkiga personer med funktionsnedsättnings och deras närståendes intressen oberoende av diagnos. Gruppen personer med funktionsnedsättning och kroniskt sjuka är en mycket heterogen grupp som består av individer från olika åldersgrupper.

Juridisk ombud i Svenskfinland för det  
finlandssvenska handikappområdet  
Vegahuset  
Nordenskiöldsgatan 18 A  
00250 Helsingfors

Telefon: ,050 443 05 76, 040 519 65 98

E-post: [ulrika.krook@juridisktombud.fi](mailto:ulrika.krook@juridisktombud.fi)  
[johanna.lindholm@juridisktombud.fi](mailto:johanna.lindholm@juridisktombud.fi),